

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

**SESSION 2021**

## **LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES**

### **CREOLE MARTINQUAIS**

**Mardi 08 Juin 2021**

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.*

*La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 17 pages numérotées de 1/17 à 17/17.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.  
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

#### **Répartition des points**

<b>Synthèse</b>	16 points
<b>Traduction ou transposition</b>	4 points

## SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « créolisation, métissage, créolité ».

### PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CREOLE

Partie 1 : Prenez connaissance des trois documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pourrez vous appuyer sur les questions suivantes:

Sous quels aspects est présenté le métissage dans ces documents?

Comment les artistes et l'écrivain transcrivent-ils les conséquences du métissage ?

Pran tan gadé sé twa dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo.

Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Ki manniè yo ka prezanté métisaj adan sé diféran dotjiman-an?

Ki manniè sé artis-la épi matjè-a ka fè limiè asou konsékans métisaj-la?

Composition du dossier :

- **Document A** : Georges-Henri LEOTIN, *Mémwè latè*, Editions Bannzil Kréyol, 1993
- **Document B** : Christophe MERT, *Mosaïcalité d'inspiration mur des lamentations*, 2006
- **Document C** : Dédé SAINT-PRIX, *Antiyèz-La*, 1983

## Document A

### (JAN LABÒGA)

Liniz gadé sé ti kay an pay sé jan Mòn-Milat la. Zansèt sé moun-tala, sé té Blan ki té pati kité péyi-yo pou ay chaché lavi pétèt koté Bénézwèl, La-Trinidad, oben tjèk pa pa anba-a. (Es ou menm ka toujou sav koté ou ké débatjé lè'w wè ou chapé kòw, fè patjé'w, pran kouwi douvan lanmizè, pou anlèt solèy ...). Bato-a yo té asou'y la échwé kòy anlè an kay

5 nan lanmè O-Fanswa, an koté yo rélé Pèsonnèl. Asiparé sa fèt pandan yo té ka bay bal abò : ès Kapitenn lan limenm té boulé oben tibren djé, pèsonn pa savé. Bal fini, batiman nan kay, épi tout rèv an dlo! Sa yo té rivé sové té atéri O-Fanswa, alafen syèk passé-a. Yo di sé lanméri ki ba yo tè Labòga pou yo té rété. An tan tala, latè Labòga, sé té tif épi tif sa ki té ka lévé byen la sé té jijib, pyépoul, mari-wont, lalwé, épi tout kalté vyé ras pyébwa ki kontan

10 latè rèd épi sèk. Sé milat Labòga-a té ka sanm yo té pran modèl asou latè-a pou réglé kanman-yo. Magré lanmizè té ka défaltjé yo kon tout Nèg alantou yo dépi nanni-nannan, yo té mété an istil "gran jan" asou kont yo, ka fè ganm, ka karé ba moun. Latè Labòga-a pa té ka pòté yo. Konparézonnri yo : yo pa té ka voyé yich yo lékòl pou yo pa migannen épi Nèg; timanmay yo té ka rété nan kay, ki gason kon tifi. Yo tout té abiyé épi an gòl fèt épi sak farin-

15 Fwans. Jis tan yo rivé laj rédé papa-yo alé fè lapèch, pou gason, épi ba manman yo an pal an kay la, pou tifi. Lontan-lontan yo rété ka mayé ant yo menm, sèlman lanmè épi solèy ki té ka ba lapo yo an ti koulè. Men rété sèl anlè kòw menm, pou an moun kon pou an krèy moun, sa andwa rann ou tèbèdjè : yo fini pa konpwann gran vérité tala épi wouvè kòyo pa koté Nèg oliwon yo ki té ni menm lo épi yo, menm lanmizè-a, sé menm lèspwa a kon sé

20 menm doulé a, menm lavi a poutoudi, ant latè rèd la épi lanmè a ki byen-délè té kon an mové manman li-menm tou... Epi menm bèl kréyol la ki té ka lyanné yo tout ...

\*

### (MÉMWÈ LATÈ)

Apré yo désann Mòn-Lakwa, Liniz épi tout jénérasyon'y batjé abò gonmyé Mèt Diwolen an, épi Man Lòwjina. Yo té ni pou rimonté an kannal bòdé épi mang, ka mennen'w an lanmè. Liniz té asiz asou tòt-an-mitan kannot la, ant manman'y èk gran-manman'y. Tanto i té ka fiksé wagaba-a, ki té filé kon an bèk mèl, tanto i té ka lonviyé koté tout sé krèy bèt la

5 ki té ka viv lavi yo nan bway mang lan alantou kannal la : ti krab-sémafot ki pa té ka fini fè  
lapénitans a yo, touloulou, krab-mal-zowèy, zagaya, mantou éti yo di i ka ba'w landòmi,  
kayali ki zwèzo a gran flafla, babyè kon pa ni, épi tout sé bèt la ki té la nan mang lan kon an  
salon manman yo. Liniz té ka katjilé kouman an koté sal té pé ka pòté épi nourri otan bèt;  
10 kouman dlo nwè épi labou épi lavaz ka pé lasous lavi... kontèl lè an bèt ka mèt-ba oben lè  
an fanm ka délivré, sé adan an ben san èk dlo gri piti a yo ka parèt...

An pwent kannal-la, yo rivé an koté yo té ka kriyé "Aux forçats". La té ni an chimen  
moun ki té kondané laréklizyon té pèsé adan an ti mòn, asou apochan an tjiplomèt, sòti an  
bouk-la rivé bòlanmè... Liniz rété i chonjé kantité laswè ki té dwèt koulé anba larèl-do sé  
maléré a, épi kout balata, épi kout boutou... Sa ki té ka mò, yo té ka anni téré yo la menm,  
15 voyé-alé...

**Georges-Henri LEOTIN, *Mémwè latè* , Editions Bannzil Kréyol, 1993**

**Document B**



**Christophe MERT, Mosaïcité d'inspiration mur des lamentations, 2006, technique mixte, 200x 400 cm**

## **Document C**

A ! A ! Antiyèz-la, antiyèz-la

(sé wou man lé)

Milatrès, chabin doré mwen yan

(sé wou man lé)

5 Kaprès, kouli, lapo sapotiy la

(sé wou man lé)

Ay ! Lè yo pa té ni anpil chivé

(sé wou man lé)

Yo té ka kriyé'w kas an fè

10 (sé wou man lé)

Yo té di'w vann moto-a, yeah

(sé wou man lé)

Pou'w pé sa gadé kas-la

(sé wou man lé)

15 Lè lapo'w té tibren nwè

Yo té ka kriyé'w Solex-la

Yo di kouli manjé chyen

Men yo di Chabin kalazaza mwen

Kon si sé défo, défo, défo

20 Mé sé pa défo, défo, défo

Fanm esklav épi esklav té ka fè ich

Yo té ka né esklav

Yo té ka né esklav

Fanm esklav épi kolon té ka fè ich

25 Yo té ka afranchi

Woy woy

Afranchi fo ou pa konprann ki sé koulè'w ka fè valè'w

Afranchi pa janmen bliyé

Pa bliyé sé nègrès ki manman'w

30 Pa bliyé sé nègrès ki manman'w

Antiyèz-la antiyèz-la

Kisiswa la ou sòti

Kisiswa la'w ka rété

Sé pa sa ki enpòtan

35 (sé wou man lé)

***Antiyèz-La*, pawol é mizik Dédé SAINT-PRIX, 1983**

## **PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION**

**Traduisez en français ce passage du document A**

### **Mété pasaj dotjiman A tala an fransé**

Yo di sé lanméri ki ba yo tè Labòga pou yo té rété. An tan tala, latè Labòga, sé té tif épi tif sa ki té ka lévé byen la sé té jijib, pyépoul, mari-wont, lalwé, épi tout kalté vyé ras pyébwa ki kontan latè rèd épi sèk. Sé milat Labòga-a té ka sanm yo té pran modèl asou latè-a pou réglé kanman-yo. Magré lanmizè té ka défaltjé yo kon tout Nèg alantou yo dépi nanni-  
5      nannan, yo té mété an istil “gran jan” asou kont yo, ka fè ganm, ka karé ba moun. Latè Labòga-a pa té ka pòté yo.

## SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « L'expression des sentiments ».

### PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CREOLE

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pouvez vous appuyer sur les questions suivantes :

- Quels sont les sentiments exprimés dans les documents ?
- Comment les auteurs et les artistes mettent-ils en exergue l'émotion qu'ils souhaitent faire ressortir de leurs œuvres?

Pran tan gadé sé kat dokiman-tala é matjé an sentez, an kréyol, ka fè oliwon 500 mo.  
Ou pé apiyé asou sé kestion-tala :

Ki santiman artis-la épi sé matjè-a ka paret adan sé dokiman-an ?

Ki manniè sé artis-la épi sé matjè-a ka mété limiè anlè émosion-an yo bizwen mété-douvan adan travay-yo a?

**Composition du dossier :**

**Document A:** Murielle MULLER, *Mwen pa mò*, 2008

**Document B:** Hector CHARPENTIER, *Ascension*, 2007

**Document C:** Fabrice THÉODOSE, *Le Monologue du Gwopwel*, K. Éditions, 2019

**Document D:** Eugène MONA, *Face à Face*, 1994

## Document A

### Mwen pa mò

An an! mwen pa mò!

Van lavi bat mwen, pres raché zo-mwen

I lévé faché dwet asou tet-mwen

5 Konsidiré mwen té vin provotjé'y

Akwèdi mwen té anni tizonnen'y

Van lavi bat mwen, pres dékatjé mwen

Balan van souflé an tout zo do-mwen

10 Mwen jik konprann lavi-mwen té fini

Mwen té ka rété atè ka kanni

An an! mwen pa mò!

15 Dlo lavi koulé, baré chimen-mwen

Loraj woulé, siel tonbé sou tet-mwen

Dlo vini pété tout mason tjè-mwen

Défoutjé tout ti kalmisiré-mwen

20 Dlo koulé telman i rivé chayé

Ki fétay, ki poto, ki gran belté kay-mwen

Lavi-mwen, kwayans-mwen, jwa-mwen.

An sel rété doubout: fondasion-mwen.

25 An an! mwen pa mò!

Difé vini pri nan gazolin-mwen  
In ravajé tout ti pié-lespwa mwen  
I brilé tout branch, tout twon sajes-mwen  
An sel pa, janmen brennen:

30 rasin-mwen.

Pas si van souflé ek si dlo chayé  
Si loraj woulé, si difé brilé  
Fondok lavi-mwen sèten pa pran fè

35 Pas dan lavi ni pli fò ki mizè

An an! mwen pa mò!

**Murielle MULLER, Prix « Coup de Coeur », Concours Kalbas Lò Lakarayib, 2008**

40

45

**Document B**



***Ascension, sculpture d' Hector CHARPENTIER, 2007***

## Document C

### LE MONOLOGUE DU GWOPWEL

*...elle est sortie de ma vie comme elle est rentrée.*

*Après un coup de foudre, suit toujours un coup de tonnerre.*

Sa man té pli rayi, c'était ce court instant...Tu sais, juste ce petit moment...le réveil. Ce moment durant lequel tu ouvres les yeux après le coma léthargique d'un sommeil qui s'est  
5 voulu vainement réparateur.

Tu ouvres les yeux...

Et en un batman zié, tu passes de cette félicité de vivre une nouvelle journée à la prise de conscience de ta pitoyable situation dans cette piteuse existence.

Ton état te revient comme un palaviré san viré pa la.

10 Tel un coup de coutelas sur un coco sek, chute brutale et subite dans l'eau glacée d'un trou sans fond...

Oui, c'est ça !

Tu réalises ton état an-pwapwa, tu réalises que ça continue encore et encore...et que ce n'est que le début...d'accord, d'accord...

15 Tu n'aspirez plus qu'à ne plus respirer. Car, se lever, affronter cette nouvelle journée et sa dure réalité est bien au-dessus de tes forces...à force. Alors, tu restes couché dans ce lit, allongé tel un gisant, un mort vivant faisant semblant dans son linceul aux draps blancs.

En fait, zié fenmen, tu n'aspirez plus qu'à te rendormir...à défaut de vraiment mourir.

*Nous ne nous sommes jamais compris...*

20 Ce « nous » n'était que la somme de notre inadéquation, l'addition de deux inconnues invariables qui étaient toujours en division... d'où cette soustraction inévitable.

*Nous ne nous sommes jamais compris...*

Du début jusqu'à la fin.

Je me souviens encore de ce matin où elle m'avait laissé ce pense-bête sur le frigidaire...

25 Un pense-bête, mais je ne pensais pas être un kouyon...

« Ça ne fonctionne plus. Je suis partie chez ma mère. »

Ben, man ouvè frigo-a...

Limiè-a ka limen...

Andidan'y bien fret...

30 Jis labiè-a bien glasé.

Tjip !

*Nous ne nous sommes jamais compris...*

« Kisa manzel ka di la a ? » me demandais-je, tout en descendant une de ces bières bien frappées en guise de petit-déjeuner. « Grand Dieu, de quoi diable voulait-elle bien parler ? »

35 *Nous ne nous sommes jamais compris...*

C'est bien plus tard que je compris qu'elle n'avait finalement pas tort de m'avoir pris pour un con.

***Le Monologue du Gwopwel, Fabrice Théodose, K. Éditions, 2019***

40

**Document D**

## FACE A FACE

Dépi matjigata,

Yenki lafimen

Ni lontan trè lontan

É sa pa ka fini,

5 Pasaj-la difisil

Men pa ni dot manniè.

Fok koupé, anfouné

Aksepté gwo difé,

Gwo mòdan ni an tan, an tan an tan

10 Pou i ka chanté lavi

Gwo mòdan ni an tan o wi

Pou i fini espwaté

Asou ban lavi-a,

Fok alé pli douvan

15 Tout douvan ni an dèyè,

Soley toujou lévé.

Wè mizè sé pa mò, pa mò, pa mò

É wi soufè sé viv

Sé pa pou prèmié fwa,

20 Nonm ka tonbé léta, tonbé léta

Mwen wè gwo batiman,

Mwen wè yo

Mwen wè gwo soumaren

Ka lansé tòpiy-yo

25 Yo pa pitjé fwa-mwen,

Men yo féfé tjè-mwen.

Lè moniman yo ka ritapé yo

Lè estati yo ka déplasé yo

An tjè féfé pa fasil pou djéri

30 Men sa ki sav sav,

Sa ki pa sav pa sav  
Lè yo ba'w kou  
Ou pé pran an ben labou  
Lè ou ni mal kou  
35 Ou pé fwoté sendou  
An tjè féfé  
Pa fasil pou djéri  
Men sa ki sav sav,  
Sa ki pa sav pa sav  
40 Oo oo mwen ka di'w sa  
Oo oo mwen ka di'w sa  
Oo Bush mwen ka di'w sa  
Sa ki sav sav,  
Sa ki pa sav pa sav  
45 Oo oo mwen ka di'w sa  
Oo oo mwen ka di'w sa  
Oo Saddam mwen ka di'w sa  
Sa ki sav sav,  
Sa ki pa sav pa sav  
50 É sé poutji an ka di dan lavi-a  
É sé poutji an ka di dan lavi-a  
É sé poutji an ka di dan lavi-a  
Men sa ki sav sav,  
Sa ki pa sav pa sav  
55 É sé poutji an ka di dan lavi-a  
É sé poutji an ka di dan lavi-a  
É sé poutji an ka di dan lavi-a  
Men sa ki sav sav,  
Sa ki pa sav pa sav  
60

**Face à face, pawol épi mizik Eugène MONA, Album Blanc Mangé, 1994**

## **PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION**

**Traduisez en français ce passage du document A :**

### **Mété pasaj dotjiman A tala an fransé**

Van lavi bat mwen, pres raché zo-mwen. I lévé faché dwet asou tet-mwen, konsidiré mwen té vin provotjé'y. Akwèdi mwen té anni tizonnen'y.

Van lavi bat mwen, pres dékatjé mwen. Balan van souflé an tout zo do-mwen, mwen jik konprann lavi-mwen té fini. Mwen té ka rété atè ka kanni.

- 5 An an! mwen pa mò! Dlo lavi koulé, baré chimen-mwen. Loraj woulé, siel tonbé sou tet-mwen. Dlo vini pété tout mason tjè-mwen, défoutjé tout ti kalmisiré-mwen. Dlo koulé telman i rivé chayé ki féty, ki poto, ki gran belté kay-mwen.